



BUDAPESTI MŰSZAKI ÉS GAZDASÁGTUDOMÁNYI EGYETEM
GAZDASÁG- ÉS TÁRSADALOMTUDOMÁNYI KAR
BUDAPEST UNIVERSITY OF TECHNOLOGY AND ECONOMICS
FACULTY OF ECONOMIC AND SOCIAL SCIENCES

TANTÁRGYI ADATLAP SUBJECT DATASHEET

I. TANTÁRGYLEÍRÁS – COURSE DESCRIPTION

1 ALAPADATOK – SUBJECT DATA

1.1 *Tantárgy neve – Name of the subject*

Szinkrontolmácsolás 2. / Simultaneous Interpreting 2

1.2 *Azonosító (tantárgykód) – Subject code*

BMEGT60S137

1.3 *A tantárgy jellege – Course type*

kontaktórás tanegység / contact hours

1.4 *Kurzustípusok és óraszámok – Course type and number of lessons*

<i>kurzustípus (type)</i>	<i>óraszám (heti, weekly)</i>
előadás (lecture)	
gyakorlat (practice)	4
laboratóriumi gyak. (laboratory)	

1.5 *Tanulmányi teljesítményértékelés (minőségértékelés) típusa – Type of assessment*

félévközi érdemjegy – midterm mark

1.6 *Kreditszám – Number of credits*

8

1.7 *Tantárgyfelelős – Course leader: neve/name: Dr. Szabó Gáborné Besznyák Rita beosztás/rank: egyetemi tanársegéd – Assistant lecturer elérhetőség/contact: besznyak.rita@gtk.bme.hu*

1.8 *Tantárgyat gondozó oktatási szervezeti egység – Organizational unit for the subject*

Idegen Nyelvi Központ - **Centre for Modern Languages**

1.9 *A tantárgy weblapja – Subject website*

www.moodle.inyk.bme.hu

1.10 *A tantárgy oktatásának nyelve – language of teaching: magyar, angol, francia, német, olasz, orosz, spanyol / HU, EN, FR, DE, IT, RU, ES*

1.11 *A tantárgy tantervi szerepe, ajánlott féléve - curriculum role of the subject, recommended semester*

Az Üzleti- és konferenciatolmács képzésen kötelező – Compulsory: Business and conference interpreting training
2. félév – 2nd semester

1.12 *Közvetlen előkövetelmények – Pre-requisites*

Erős – strong: Teljesítés – Completion of: Szinkrontolmácsolás 1. - Simultaneous Interpretation 1

Gyenge – weak: none

Párhuzamos – parallel: none

Kizáró feltételek – exclusive: none

1.13 *A tantárgyleírás érvényessége - Validity of the Course Description Jóváhagyta a Gazdaság- és Társadalomtudományi Kar Kari Tanácsa számú határozatával, érvényes- től - Approved by decree/decision No. of the Faculty Council of the Faculty of Economics and Social Sciences, in force as of*

2 CÉLKITŰZÉSEK ÉS TANULÁSI EREDMÉNYEK - OBJECTIVES AND LEARNING OUTCOMES

2.1 Célkitűzések – Objectives

A tantárgy célja az első félévben elsajátított szinkrontolmácsolás technikák konszolidálása és elmélyítése, további haladó megküzdési stratégiák megismerése és tudatos alkalmazása. A hallgatók betekintést nyernek a különböző beszéd-típusok jellegzetességeibe, megismerik a különböző előadói stílusokat és a gyakran használt beszéd-paneleket, tanulmányozzák és tudatosan használják az egyes nyelvi regiszterekre jellemző szófordulatokat. A félév során tárgyalt témakörökben rövidebb és hosszabb beszédeket tolmácsolnak szinkron módon, idegen nyelvről magyarra és magyarról idegen nyelvre egyaránt. Az órák során autentikus hang- és videofelvételek elemzésével, tolmácsolásával, illetve értékelésével fejlesztik az alapkészségeket és az önértékelési készséget. A szinkrontolmácsolási feladatoknál fokozottan nagy hangsúlyt kap a kimenő szöveg monitorozása és az órai gyakorlatok között megjelennek olyan speciális szinkrontolmácsolási helyzetek, mint az írott szöveggel segített tolmácsolás vagy a távtolmácsolás.

The main objective of the course is to consolidate and further enhance the simultaneous interpreting techniques acquired in the first semester, as well as the introduction of advanced coping strategies. Students gain an insight into analysing various text types and get to know various speaker styles and phrases often used in public speaking. They learn to distinguish between various linguistic registers and adjust their formulation to the given situation. They render shorter and longer speeches in simultaneous mode from and into their A language. Their basic simultaneous skills and self-assessment skills are improved by analysing, interpreting and evaluating authentic audio and video recordings in classes and autonomously at home. Special emphasis is given in simultaneous tasks to the constant self-monitoring of interpreting performance. Certain unique interpreting situations also appear among the assigned tasks, e.g. simultaneous interpreting with text (SimText) and remote interpreting.

2.2 Tanulási eredmények – Learning outcomes:

A. Tudás – Knowledge

A hallgatók/Trainees:

- tisztában vannak a tolmácsolási feladatot nehezítő tényezőkkel és ismerik a nehézségek áthidalását segítő haladó megküzdési stratégiákat is / *are aware of the factors that increase the difficulty of an interpreting task and know the advanced coping strategies used for overcoming these difficulties;*
- ismerik a tolmácsolási feladatra való felkészülés egyes lépéseit, és azokat a tényezőket, melyek javíthatják saját és kabintársuk szinkrontolmácsolási teljesítményét / *know the individual steps of getting prepared for an interpreting assignment and the factors that may improve their own and their boothmate's interpreting performance;*
- tudatában vannak a beszélő személyéből és előadásmódjából adódó tolmácsolási paramétereknek, az egyes beszéd-típusokra és nyelvi regiszterekre jellemző szófordulatokkal / *are aware of the interpreting parameters set by the speaker's personality and his/her presentation style, as well as the typical phrases used in specific speech types and registers.*

B. Képesség – Skills

- képesek arra, hogy egy rövidebb vagy hosszabb, közepes nehézségű beszédet szinkrontolmácsolással visszaadjanak (idegen nyelvről magyarra és magyarról idegen nyelvre egyaránt) / *are capable of rendering a shorter or longer, intermediate level speech into the target language in the simultaneous mode (both from and into their mother tongue);*
- tudatosan tudják alkalmazni a szinkrontolmácsoláshoz szükséges haladó stratégiákat (pl. approximáció, következtetés, anticipáció, szegmentálás és önmonitorozás stb.) / *consciously apply advanced strategies necessary for simultaneous interpreting (including approximation, inference, anticipation, chunking and monitoring etc.);*

- megértik a beszéd üzenetét, gördülékeny és választékos stílusban vissza tudják adni annak logikai szerkezetét és mondanivalóját / *can understand the message of the speech, can render its logical structure and line of thought in a fluent and eloquent way;*
- képesek saját és mások tolmácsolását különböző szempontok alapján értékelni / *they are able to assess their own performance and those of their peers based on various observation criteria.*

C. *Attitűd – Attitude:*

- nyitottak a folyamatos önreflexióra, saját tolmácsolásuk és a tolmácsolási folyamat retrospektív elemzésére, értékelésére / *are open to continuous self-reflection, they can retrospectively assess their own interpreting and can analyse their interpreting process;*
- a fordítói elvárások fényében minőségi munkára törekednek / *in light of the expectation posed by the translation industry, they make every effort to do their job at a high quality;*
- elfogadják és alkalmazzák a szakmai etika írott és íratlan szabályait / *accept and apply the written and unwritten rules of professional ethics;*
- a tolmácskabinban elvárható kollegialitás szellemében dolgoznak szimulált szinkrontolmácsolási helyzetben / *work in simulated interpreting setting in the spirit of booth ethics and collegiality.*

D. *Önállóság és felelősség – Independence and responsibility:*

- autonóm módon és felelősséggel (a megadott szempontok szerint) készítik el otthoni tolmácsolási feladataikat, azokat határidőre feltöltik az online oktatási rendszerbe / *prepare their home assignments in an autonomous and responsible manner, and upload these assignments onto the online education platform until the given deadline;*
- önállóan és tudatosan készülnek minden (szimulált vagy valós) tolmácsolási megbízásra / *prepare autonomously and consciously for all (simulated or real) interpreting assignments.*

2.3 *Oktatásmódszertan – Methodology of teaching*

Aktív órai részvétel, és irányított autonóm gyakorlófeladatok:

- fokozatosan nehezedő szinkrontolmácsolási feladatok (6-8-10 perces beszédek, idegen nyelvről magyarra és magyarról idegen nyelvre), alapvető szinkrontolmácsolási technikák megismerése és gyakorlása célirányos fejlesztőfeladatokkal
- hallgatói prezentációk, tematikus tolmácsolási projektek, szimulált minikonferenciák
- szituációs gyakorlatok valós tolmácsolási helyzetek szimulálására, kabinetikett tudatosítására
- irányított otthoni gyakorlófeladatok részletes értékeléssel

Active class work and guided autonomous practice outside class:

- *simultaneous interpreting tasks of gradually increasing difficulty level (6-8-10-minute speeches, from A into B language and vice versa), introduction to basic simultaneous interpreting techniques and targeted exercises for practicing newly acquired skills*
- *presentation and thematic projects prepared by students, mock conferences*
- *situational tasks to practice real simultaneous interpreting settings, and raise awareness of booth etiquette*
- *targeted autonomous practice with detailed and personal feedback and self-assessment*

2.4 *Tanulástámogató anyagok – Materials supporting learning*

Tanulástámogató platformok - Beszédgyűjtemények / *Platforms to support leaning process – Speech repositories:*

<https://webgate.ec.europa.eu/>

<https://speechpool.net>

<https://orcit.eu> (angol, német, spanyol, francia)

<https://webgate.ec.europa.eu/>

<https://speechpool.net>

<https://orcit.eu> (English, German, Spanish, French)

Ajánlott irodalom / *Recommended literature:*

Gillies, A. (2013). *Conference interpreting: A student's practice book*. Routledge.

Jones, Roderick (2002). *Conference Interpreting Explained*. Manchester: St Jerome Publishing

Láng, G. Zsuzsa (2002). *Tolmácsolás felsőfokon*. Budapest: Scholastica.

Lederer, M.: *La traduction simultanée - expérience et théorie*. Minard Lettres Modernes, Paris 1981

Nolan, J. (2012): *Interpretation. Techniques and Exercises*. Bristol: Multilingual Matters

Pöchhacker, F. (1994): *Simultandolmetschen als komplexes Handeln*. Narr, Tübingen

II. TANTÁRGYKÖVETELMÉNYEK

3 A TANULMÁNYI TELJESÍTMÉNY ELLENŐRZÉSE ÉS ÉRTÉKELÉSE

3.1 Általános szabályok

3.2 Teljesítményértékelési módszerek

A hallgatók A és B nyelven tartott előadásait, valamint tolmácsolási teljesítményüket közösen értékeljük különböző módokon (egyéni tanári értékelés, társas és csoportos értékelés, szóban és írásban egyaránt). A félév során a házi feladatokat (hangfelvétel, jegyzetek, stb.) készítik a megadott határidőre. A tantárgy oktatása során jellemzően fejlesztő értékelési technikákat alkalmazunk, a hallgatók önértékelése folyamatos.

3.3 Szorgalmi időszakban végzett teljesítményértékelések részaránya a minősítésben

100%

3.4 Érdemjegy-megállapítás

érdemjegy • [ECTS minősítés]	pontszám
jeles (5) • Excellent [A]	90% felett
jeles (5) • Very Good [B]	87,5–90%
jó (4) • Good [C]	75–87%
közepes (3) • Satisfactory [D]	62–74,5%
elégséges (2) • Pass [E]	50–61,5%
elégtelen (1) • Fail [F]	50% alatt

Az egyes érdemjegyeknél megadott alsó határérték már az adott érdemjegyhez tartozik.

3.5 Javítás és pótlás

TVSZ szerint.

3.6 A tantárgy elvégzéséhez szükséges tanulmányi munka

Tevékenység	óra/félév
részvétel a tanórákon	56
félévközi készülés a gyakorlatokra	56
kiadott házi feladat elkészítése	68
kijelölt tananyag önálló elsajátítása	20
felkészülés teljesítményértékelésekre	40
összesen	240

3.7 A tantárgykövetelmények jóváhagyása és érvényessége

A Kari Hallgatói Képviselőtestület véleményezése után jóváhagyta dr. Lógó Emma oktatási dékánhelyettes 20.....-án, érvényes 20.....-tól.

III. RÉSZLETES TANTÁRGYTEMATIKA

4 TEMATIKAI EGYSÉGEK ÉS TOVÁBBI RÉSZLETEK

4.1 *A félévben sorra vett témák*

Szinkrontolmácsolási technikák és stratégiák specifikus témákkal (gazdaság, környezetvédelem, szakpolitika, EU, egészségügy, tudomány, technológia, stb.).

4.2 *További oktatók*

Az 1.7. pontban megjelölt tantárgyfelelősön túl további oktatóként a következőkre számítunk/számíthatunk:
Németh Anikó, Dr. Szabó Csilla

4.3 *A részletes tantárgytematika érvényessége*

-